

## La cultura viva del pueblo saharauí

El Sáhara Occidental es un país con una fuerte identidad cultural. Como pueblo nómada, tiene una larga tradición de literatura oral, que incluye la narrativa y la poesía; como pueblo moderno tiene varias generaciones de poetas vivos que mantienen un diálogo con esa tradición y con las evoluciones del género en su historia; como pueblo en el exilio y víctima de la opresión extranjera en su propia tierra, tiene un dolor que expresar; como saharauíes, lo hacen con orgullo y esperanza



EL OBSERVADOR

Redacción

**E**L PUEBLO SAHARAUI TIENE SUS RASGOS culturales propios, que se manifiestan en su expresión artística, su vestimenta, su literatura o su música. Debido a su carácter tribal y a la vida nómada de buena parte de su población, antes de la colonización, y después de ella, por la nula atención que los españoles prestaron, en la actualidad resulta ser bastante menos conocida que la mayoría de las culturas magrebíes. No obstante, la cultura saharauí tiene suficiente fuerza y atractivo como para merecer atención y promoción, que es algo que el Ministerio de Cultura de la RASD intenta hacer con los escasos medios con que cuenta.

El pueblo saharauí tiene su propia lengua, el hasanía, una variedad derivada del árabe clásico venida de Yemen, de donde era procedente la tribu de Abu Hassan, que se instala en el Sáhara Occidental después de haber recorrido todo el norte de África. En esta lengua se expresa la literatura y el canto saharauí, que tienen una fuerte implantación social y que en estos tiempos no se ha descuidado, al contrario, se ha convertido en un elemento de cohesión en todo el

### Efecto poeta

Revolotea la aliblanca,  
la gartufa se engalana  
por seguidillas se arranca,  
zambra, zahora, jarana!  
Amgala, Castilla, Zemmur,  
Zuk, Miyek, Andalucía  
relucen, irradian glamour,  
jolgorio, algarabía!  
La luna viste de lirio  
monte, mariposa, río  
participan del delirio,  
risas, bailes, jaleo, lío!  
Y dicen que las palabras  
hojuelas son en el viento,  
ahorita, comprenderás  
por qué, con brío, disiento.

Zahra Hasnau


## La Generación de la Amistad

La poesía saharauí contemporánea también se hace en español. No es casual. Se debe a que los saharauís nacidos antes de la fuga española de los territorios de lo que entonces el régimen llamaba *Sáhara Español* con orgullo patrio, recibían una educación en colegios españoles, con maestros españoles y dentro del sistema de enseñanza español.

Las niñas y niños saharauís que aprendieron en aquellos colegios han conservado el español como lengua propia. En ella, afirman rotundamente los poetas de la Generación de la Amistad, piensan, hablan, sienten y sueñan. Y escriben sus poemas. En 2005 se constituye en Madrid la Generación de la Amistad como grupo poético, integrado por autores saharauís en el exilio español, que ha resultado ser un elemento unificador de una buena cantidad de rasgos comunes. Nacidos entre 1968 y 1972, han vivido los últimos años del colonialismo español, han recibido su primera educación en castellano, han vivido el horror de la invasión y la persecución marroquí, la guerra, las muchas muertes que dejó, el exilio y la separación de sus familias. También comparten una segunda etapa de formación superior entre Cuba y España, donde finalmente residen todos. Es aquí, por la amistad entre ellos y con el pueblo español como se gesta el nombre del grupo.

La poesía saharauí en español es otra variedad que se suma a la poesía mundial en castellano. Como ocurre con las variedades nacionales latinoamericanas, la poesía saharauí tiene letra en español, pero música propia. Tiene un cierto aire de la poesía española, especialmente del Grupo del 27; y tiene una ligera cadencia cubana, sobre todo, y latina en general; pero tiene el acento y la melodía árabe y bereber. Tiene una atmósfera norteafricana, mezclada con la fuerte y larga tradición árabe de poesía galante y amorosa.

Por supuesto, la poesía del grupo Generación de la Amistad tiene un compromiso primordial: el pueblo saharauí y su liberación. Los temas de estos poetas son los universales de la poesía, pero a ellos se les añade la herida particular: la condición de pueblo exiliado, que vive en el extrarradio de su propia tierra o marginado y oprimido dentro de ella, y víctima de represión y no pocas atrocidades. Pero, perteneciendo al pueblo saharauí, no pueden estar más lejos de una poética triste y adormecida, hecha de lamentos y penas. Los poemas de la Generación de la Amistad son puro ejemplo de resistencia y, pese a ser expresión directa de los sufrimientos a que está sometida su nación, como ella, tiene la vista puesta en el horizonte de su libertad.

Generación de la Amistad está compuesto por: Limam Boicha, Chejdan Mahmud, Zahra El Hasnau, Ali Salem Iselmu, Mohamed Ali-Ali Salem, Bahía Mahmud Awah, Luali Lehsan Salama, Saleh Abdalahi, Mohamed Salem Abdelfatah Ebnou. 



pueblo saharauí, al margen del lado de la invasión en que se encuentre cada familia. La literatura oral en hasanía se ha transmitido generacionalmente, y se expresa en poesías y en cuentos más o menos extensos, para contar a la lumbre.

El hasanía es la variedad de árabe que se habla en todo el Sáhara Occidental, parte de Mauritania, de Argelia, de Mali, y también en zonas limítrofes, incluido el sur de Marruecos. En todas estas zonas se habla el mismo idioma, pero con variaciones. Se calcula en cinco millones su comunidad de hablantes, y se extiende por un área que duplica largamente la extensión de la Península Ibérica.

Tiene como base el árabe clásico yemení, pero incorpora un sustrato anterior del África negra -el wolof senegalés-, y también algo de la lengua znaga de los bereberes. En el caso de la comunidad de hablantes saharauís, el hasanía introduce también elementos del español y del francés, impuestos por los colonizadores en la zona, y convenientemente importados y adaptados al idioma.

El hasanía es el vehículo principal de comunicación hablada en el Sáhara Occidental, aunque el español también se emplea. Es el idioma en que están compuestas sus canciones, sus poesías y sus narraciones. La tradición oral es muy fuerte entre los saharauís, como ocurre en general en toda África.

En hasanía y en árabe clásico se ha desarrollado la creación literaria del pueblo saharauí. Al lado de una rica y compleja tradición oral, poéti-

ca y narrativa, han surgido a lo largo de la historia varias generaciones de autores de obra escrita. Entre los siglos XVIII y XIX (n.e.). Se les suele llamar Los Sabios del Tiris. Entre ellos destacan Chej Mohammed Uld Mohammed Salem, Emhammed El Tolba y Semyedre Uld Habibal-la. El primero escribió una de las mayores obras de Derecho conocidas en el mundo árabe, con más de diez mil páginas; el segundo fue un influyente gramático y un poeta de gran prestigio. Semyedre fue profesor en la Universidad de El Cairo. Los tres recibieron su formación en su tierra natal, El Tiris.

Una figura no menos extraordinaria fue Chej Mohammed el Maami, un sabio que se especializó en una disciplina propia que combinaba la geografía, la antropología y la historia, sin olvidarse de la política. Sus estudios sirvieron como base para su teoría del Sáhara, del que él ya predicaba un carácter nacional, independiente y soberano. Por no quedarse en pura teoría, llegó a proponer la creación de un estado saharauí en cuya organización se integrasen todas las tribus.

### La creación actual

Por otro lado existe una poesía actual, que se puede articular dentro de un movimiento general de diferenciación de la voz saharauí, hecha de la mezcla. La colonización española abrió la poesía escrita en castellano al pueblo saharauí, que así tuvo acceso a los poetas españoles, especialmente los de la Generación del 27, que ejercerían

una fuerte influencia, así como la sudamericana, especialmente a través de Cuba. A esto hay que unir la fuerte influencia de la gran tradición de la poesía amorosa árabe.


Escriben indistintamente en hasanía y en español, que es la segunda lengua oficial en la RASD. A pesar del amplio apoyo de la sociedad española a la RASD –aunque sus gobiernos desde la transición sean más o menos tibios– al pueblo saharauí nunca le ha llegado un reconocimiento oficial. El hecho de que el castellano sea para ellos su segunda lengua debía ser motivo suficiente. A esto se suma la cantidad de literatura en español que producen los escritores y escritoras saharauí, y, por supuesto, la conexión educativa, formativa y familiar de los saharauí con España. Hay muchas razones para cooperar.

### La música

Otro aspecto importante de la creatividad saharauí es la música y el baile. Como todos los pueblos nómadas tienen un género característico que se rige por unas reglas muy simples y estrictas, el haul. Canciones cantadas a una voz, sola o a coro, acompañadas por un instrumento de cuerda (tindinit) y un pequeño tambor, el t'bal, reservado a las mujeres. En una velada musical intervienen el canto, el baile y el recitado. Suelen ser veladas muy bien estructuradas en las que no se deja nada al azar. En los campamentos de Tindouf hay diversos grupos musicales que se ocupan de mantener la tradición y se sirven de ellas para alentar la lucha por la supervivencia y por la vuelta a su tierra.

El Ministerio de Cultura de la RASD despliega, en la medida de sus posibilidades, apoyos a sus artistas, pero topa con la realidad de la falta de medios. Las grabaciones de música saharauí escasean y las producciones discográficas no siempre reúnen la calidad que merecen los artistas.

Afortunadamente, las organizaciones españolas solidarias con el pueblo saharauí vienen a suplir esta carencia con la organización de jornadas culturales dentro de sus encuentros periódicos. En ellas son frecuentes los conciertos o veladas musicales.

La mayor estrella musical saharauí es, sin duda, Mariem Hassan. Vive con su marido y sus hijos en Vic, pero hace giras por todo el mundo, llevando el mensaje saharauí de paz y libertad con una voz que ha ido ganando adeptos a lo largo de sus tres décadas de profesión. Desde hace unos años, Mariem Hassan hace su carrera en solitario, después de haber cantado en diversos grupos, entre los que destaca Leyoad, con el que ha dado conciertos y grabado discos. En 2005 se produce un giro en su carrera, la edición de su primer disco en solitario (*Deseos*, Nubenegra discos), con el que se adentra en nuevos sonidos y abre el campo de su estética musical. En 2008 se estrena el documental *Mariem Hassan, la voz del desierto*, dirigido por Manuel Domínguez, película biográfica que incorpora varias actuaciones en directo de la artista. 



Rotulación saharauí en árabe y español

## El Instituto Cervantes sigue ignorando a los saharauí

En abril de 2007 los poetas saharauí Zahra Hasnauí y Bahía Mahmud Awah, miembros del grupo Generación de la Amistad, visitaban durante una semana California. Allí ofrecieron conferencias y charlas sobre literatura y poesía saharauí en diferentes universidades californianas. Los estudiantes y profesores que acudieron no podían creer que los saharauí, siendo el único pueblo árabe que habla español, su segunda lengua oficial, no recibieran ayuda de ninguna institución española. Y en concreto no la recibieran del Instituto Cervantes, «institución pública creada por España en 1991 para la promoción y la enseñanza de la lengua española y para la difusión de la cultura española e hispanoamericana».

Este tema, sin duda, es un descrédito para tal institución, dependiente por cierto del Ministerio de Asuntos Exteriores, cuya labor cultural se ve sin duda dirigida por directrices políticas. Y ya se sabe que los diferentes gobiernos españoles, y muchos de los gobiernos autonómicos, hacen cualquier cosa antes que ofender al excelso vecino del sur. Porque ahí está la clave de este vergonzoso y calculado olvido.


El español corre un grave peligro en el Sáhara Occidental. En las zonas ocupadas porque es perseguido con saña mientras se favorece el francés, en un intento de hacer desaparecer una más de las evidentes diferencias entre saharauí y marroquíes. En los campamentos porque no hay dinero ni libros para apoyar la enseñanza del español ni hay becas en España para los estudiantes saharauí. De las instituciones españolas sólo llega olvido e indiferencia.

Hace tres años los escritores Ricardo Gómez y Gonzalo Moure se unieron a otros cuarenta escritores saharauí y españoles que habían escrito sobre el Sáhara. Redactaron una carta ([www.ariadna-rc.com/numero25/sahara/sahara064.htm](http://www.ariadna-rc.com/numero25/sahara/sahara064.htm)) al Instituto Cervantes donde reclamaban la ayuda y presencia del Cervantes en los campamentos de refugiados saharauí.

### La carta y sus firmantes

«Nos dirigimos a Vd. como Director del Instituto Cervantes porque reclamamos la presencia oficial del Instituto en el Sáhara. Resulta llamativo que no haya una asistencia cultural española en lugares donde se piensa, se habla, se siente y se escribe en nuestra lengua. No pedimos dinero, o no solo, aunque creemos que la participación del Instituto en la puesta en marcha de los bibliobuses, el sostenimiento de los talleres literarios o el apoyo a la publicación de obras de escritores saharauí sería fundamental. Reclamamos la presencia del Cervantes en los campamentos, adaptada a las posibilidades y necesidades de un campamento de refugiados», decía entre otras cosas la carta, firmada por escritores saharauí y españoles que habían publicado obras sobre el Sáhara, Ali Salem Iselmu, Anna Tortajada, Bahía Mahmud, Carlos Ruiz Miguel, Carmen Calderón Infante, Constantino Contreras, Chejdan Mahmud Yahid, Dolores Juliano, Elena O'Callaghan, Emilio González Déniz, Enrique Satué Oliván, Fatma Galia, Fernando Alonso, Fernando Guijarro, Fernando Pinto Cebrián, Fran Alonso, Francisco Javier Prada Fernández, Gonzalo Moure, Javier Morillas, Jesús Antoñanzas Ibáñez, Joan Escolà Pujol, Joan María Maixé Ceballos, José Ramón Diego Aguirre, Juan Soroeta Liceras, Limam Boicha, Lino Braxe, Luali Lezna, Lucía Etxebarria, Mahyub Salek, Manuel Rivas, María Jesús Alvarado, Maribel Lacave, Mohamed Ali Ali-Salem, Mohamed Salem Abdelfatah Ebnou, Nacho Pérez, Nuria Mulé Cardona, Olegario Moreno, Ramón Mayrata, Ricardo Gómez, Saleh Abdalahi, Salvador Pallarès-Garí, Tomas Bárbulo, Umberto Romano».

«Algún día, esperamos que más bien pronto que tarde, los doscientos mil exiliados que sobreviven en el desierto volverán a sus tierras y se encontrarán con las familias que dejaron en los territorios ocupados. Cargarán con sus pocos enseres, pero llevarán consigo el patrimonio de una lengua y una cultura que tienen raíces profundas en nuestro país», decía también la carta, respondida con fecha 5 de julio de 2004 por el Cervantes. En ella se expresaba que las peticiones del grupo de escritores quedaban fuera de las competencias del Instituto Cervantes, aunque reiteraban la disposición del Cervantes para colaborar en la medida de sus posibilidades con el pueblo saharauí.

Ese fue todo el «compromiso» que se pudo obtener del Instituto Cervantes, esa institución que dice promover la enseñanza del español pero sigue ignorando al pueblo saharauí. 

<http://hazloquedebas.blogspot.com/2007/10/el-instituto-cervantes-sigue-ignorando.html>